

晚清譯家吳禱的「對譯」實踐與文體風格

吳燕 (Yan Wu)

多摩大學

摘要

吳禱是清末民初翻譯界一名重要且神秘的翻譯家。他的譯作不多，但譯文風格獨特，且具有相當代表性。本文通過對其所有現存作品及其日文原本的梳理、比照與分析，歸納出構成吳禱譯本獨特文體風格的三個重要因素：對日文原文排版乃至標點符號等各要素的搬用；「移轉原文呼吸」的斷句方式的借用；盡可能照搬言文一致文體中漢字語詞的排列形式，並以填充的方式從中生成一個新的文本。筆者認為，吳禱的翻譯策略或可視為循字逐譯的「對譯」法的一種實踐形態，但又不止於此。這種「對譯」法是清末文人與日本言文一致書寫語體相遇這一獨特歷史境遇下的產物，且它更於無形中開啟了白話文體現代轉型的一種新的可能。

Abstract

Wu Tao was an important and mysterious translator in the translation field during the period of the late Qing Dynasty. He only has a few works published, but his translation style is too unique to be neglected. Through chronologically arranging all his existing works, and closely comparing and analyzing them with their Japanese originals, this paper summarizes three important factors that constitute the unique style of Wu Tao's translation: the incorporation of various elements such as Japanese original typesetting and even punctuation into the translated texts; simulating and recreating the "breathing of the text," i.e., to imitate the breaking up of the original Japanese sentences as much as possible; maintaining the exact order of the Chinese words. This paper

holds that Wu Tao's translation strategy can be regarded as a practical form of the "translation" method of word-translating, but it does not stop there. This kind of translation method is a product stem from the unique historical situation when the literati in the late Qing Dynasty encountered the Meiji Japanese writing style. It also opens a new possibility for the modern transformation of the vernacular style.

關鍵詞

對譯、循字逐譯、言文一致、白話文體、漢字表意性

吳禱可謂是中國近代翻譯史上謎一樣的存在。他作為萊蒙托夫、果戈理、契訶夫等俄羅斯作家最初的譯介者，在翻譯史及翻譯名人詞典上始終佔有一席之地。然而關於吳禱生平及其為人，仍有許多謎團有待揭開。日本清末小說研究第一人者樽本照雄氏以「沢本香子」為筆名，發表了一系列考證吳禱生平及譯作的重要論文。下面筆者就以樽本氏的考證為基礎，結合其他研究者的一些最新研究成果，¹將吳禱的人生經歷簡短歸納如下：

吳禱，生年不詳，字丹初，號亶中，別號天涯芳草館主人、西湖天涯芳草館主人等。浙江錢塘（今杭州）人氏。精通日語，但是否有留學日本的經歷，尚不能斷言。他很有可能是在上海學習日語。從1903年開始到1913年的十年間，以白話語體從日語轉譯了許多西方文學作品，其中包括俄羅斯的萊蒙托夫、果戈理、契訶夫，美國的馬克吐溫等著名小說家的作品，大部分都是第一次被譯成漢語。他也翻譯了幾篇日本作家的作品，如廣津柳浪、柳川春葉及押川春浪的作品。這期間，他與蔡元培、章太炎一道，任教於上海的愛國女學社，擔任歷史教員。據說他也曾經在中國教育會任過職。1913年之後，他停止翻譯工作，開始以書畫家的身份活躍於上海書畫界。1926年前後辭世。